

Cantate BWV 79

Gott der Herr ist Sonn und Schild *Dieu, le Seigneur, est soleil et bouclier*

Événement : fête de la Réforme

Première exécution : 31 octobre 1725

Texte : Psaume 84 : 11 (Mvt. 1) ; Martin Rinckart (Mvt. 3) ; Ludwig Helmbold (Mvt. 6);
Anonyme (Mvts. 2, 4, 5)

Choral : Nun danket alle Gott | Nun laßt uns Gott dem Herren

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Chœur [S, A, T, B]

Corno I/II, Tamburi, Flauto traverso I e Oboe I all' unisono, Flauto traverso II e Oboe II all' unisono, Violino I/II, Viola, Continuo

Gott der Herr ist Sonn und Schild.

Dieu, le Seigneur, est soleil et bouclier.

Der Herr gibt Gnade und Ehre,

Le Seigneur donne grâce et gloire,

er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen.

il ne refusera pas le bonheur à ceux qui sont pieux.

2 Air [Alto]

Oboe solo (o, Flauto traverso solo), Continuo

Gott ist unsre Sonn und Schild!

Dieu est notre soleil et notre bouclier !

Darum rühmet dessen Güte

C'est pourquoi notre cœur reconnaissant

Unser dankbares Gemüte,

Le loue de la bonté

Die er für sein Häuflein hegt.

Qu'il prodigue à la poignée de ses fidèles.

Denn er will uns ferner schützen,

Il continuera en effet à nous protéger,

Ob die Feinde Pfeile schnitzen

Que les ennemis taillent leurs flèches contre nous

Und ein Lästerhund gleich billt.

Ou que les mécréants nous accablent de leurs blasphèmes.

3 Choral [S, A, T, B]

Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Corno I/II, Tamburi, Continuo

Nun danket alle Gott

Rendez tous grâce à Dieu,

Mit Herzen, Mund und Händen,

De votre cœur, de vos paroles et de vos actes.

Der große Dinge tut

À lui qui accomplit

An uns und allen Enden,

Tant de bienfaits pour nous,

Der uns von Mutterleib

À lui qui nous comble depuis le sein de notre mère,

Und Kindesbeinen an

Depuis notre plus tendre enfance,

Unzählig viel zugut

D'innombrables marques de bonté

Und noch itzund getan.

Et qui continue à nous en prodiguer.

4 Récitatif [Basse]

Continuo

Gottlob, wir wissen

Dieu soit loué, nous connaissons

Den rechten Weg zur Seligkeit;

Le bon chemin pour parvenir à la félicité ;

Denn, Jesu, du hast ihn uns durch dein Wort gewiesen,

C'est toi, Jésus, qui nous l'a indiqué par ta parole,

Drum bleibt dein Name jederzeit gepriesen.

Aussi que ton nom soit magnifié à toute heure.

Weil aber viele noch

Mais comme tant d'autres,

Zu dieser Zeit

Par aveuglement,

An fremdem Joch

Doivent encore en ce moment

Aus Blindheit ziehen müssen,

Peiner sous un joug trompeur,

Ach! so erbarme dich

Ah, aie donc pitié,

Auch ihrer gnädiglich,

Dans ta grâce,

Dass sie den rechten Weg erkennen

Afin qu'ils puissent reconnaître le bon chemin

Und dich bloß ihren Mittler nennen.

Et ne nomment que toi leur médiateur.

5 **Air (Duetto) [Soprano, Basse]**

Violino I/II all' unisono, Continuo

Gott, ach Gott, verlass die Deinen

Dieu, ah ! Dieu, n'abandonne

Nimmermehr!

Plus jamais les tiens !

Laß dein Wort uns helle scheinen;

Fais briller à nos yeux ta parole;

Ogleich sehr

Aussi furieusement que les ennemis

Wider uns die Feinde toben,

Se déchaînent contre nous,

So soll unser Mund dich loben.

Que nos lèvres proclament ta louange.

6 **Choral [S, A, T, B]**

Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Corno I/II, Tamburi, Continuo

Erhalt uns in der Wahrheit,

Garde-nous dans la vérité,

Gib ewigliche Freiheit,

Donne-nous la liberté éternelle,

Zu preisen deinen Namen

Pour que ton nom soit glorifié

Durch Jesum Christum. Amen.

Par Jésus-Christ. Amen !